



**Prot. n. 315/2021**  
**Bando 11\_2021**

**AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO DA ATTIVARE PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI ISTITUTO ITALIANO DI STUDI ORIENTALI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"**

- Visto** l'art. 7, comma 6, del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165 (e sue successive modificazioni ed integrazioni);
- Visto** l'art. 18, comma 1, lett. b) e c) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240;
- Visto** il D.Lgs 75/2017;
- Visto** il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo in vigore presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
- Visto** il D.Lgs. 33/2013;
- Considerato** che dalla verifica preliminare non sono emerse disponibilità allo svolgimento delle prestazioni richieste per inesistenza delle specifiche competenze professionali e/o per coincidenza e indifferibilità di altri impegni di lavoro per far fronte alle esigenze rappresentate dal Dipartimento di Istituto Italiano di Studi Orientali;
- Considerata** l'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili all'interno dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
- Vista** la delibera del Consiglio di Dipartimento di Istituto Italiano di Studi Orientali del 20.11.2020 con cui è stata approvata l'attivazione della presente procedura di valutazione comparativa;
- Vista** la copertura economico-finanziaria sul fondo derivante dal progetto Master Traduzioni di cui è Responsabile il Prof. Giorgio Milanetti;
- Verificata** la regolarità amministrativo-contabile della procedura da parte del Responsabile Amministrativo Delegato del Dipartimento;

**E' INDETTA**

una procedura di valutazione comparativa per titoli e colloquio per il conferimento di n. 21 incarichi individuali di lavoro con contratto di lavoro autonomo per l'attività di docenza per il Master Traduzione Specializzata a.a. 2020-2021.

**Articolo 1**

**Oggetto dell'incarico**

La presente procedura di valutazione comparativa è intesa a selezionare 21 soggetti disponibili a stipulare un contratto di diritto privato per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento dell'attività di docenza per il Master Traduzione Specializzata per i seguenti insegnamenti:



1) Tecniche di scrittura per l'editoria (3CFU) 18 ore

Lingua araba:

2) Traduzione letteraria B (arabo) (3 CFU) - 18 ore

3) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva: Maghreb ed Egitto (arabo) (3 CFU) - 18 ore

4) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva: Levantino (arabo) (3 CFU) - 18 ore

5) Traduzione giuridico-commerciale (arabo) (6 CFU) - 36 ore

Lingua cinese:

6) Traduzione narrativa contemporanea B (cinese) (3CFU) - 18 ore

7) Traduzione poetica B (cinese) (3 CFU) - 18 ore

8) Traduzione giornalistica (cinese) (6 CFU) - 36 ore

9) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (cinese) (6 CFU) - 36 ore

Lingua giapponese:

10) Tradurre i manga (I) (giapponese) (6 CFU) - 36 ore

11) Traduzione editoriale: tradurre i manga (II) (giapponese) (3 CFU) - 18 ore

12) Traduzione editoriale: tradurre la pubblicistica culturale (giapponese) (3 CFU) - 18 ore

Lingua inglese:

13) Traduzione cinematografica e audiovisivi (inglese) (3 CFU) - 18 ore

14) Traduzione saggistica (inglese) (3 CFU) - 18 ore

15) Traduzione fumetto (inglese) (3 CFU) - 18 ore

16) Traduzione teatro (inglese) (3 CFU) - 18 ore

17) Progetto Sherlock Holmes (inglese) (6 CFU) - 36 ore

Lingua persiana:

18) Traduzione letteraria narrativa (persiano) (6 CFU) - 36 ore

19) Traduzione letteraria poetica: guida alla traduzione (persiano) (3 CFU) - 18 ore

20) Traduzione giornalistica (persiano) (6 CFU) - 36 ore

21) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (persiano) (6 CFU) - 36 ore

## **Articolo 2 Corrispettivo**

Le attività oggetto dell'incarico dovranno essere completate entro secondo il calendario didattico del Master Traduzione Specializzata.



Il soggetto contraente verrà remunerato con un compenso orario di **Euro 30,46 (Eurotrenta//46)** al lordo degli oneri fiscali, previdenziali e assicurativi a suo carico in base alla legge.

In caso di incarico rientrante nel campo di applicazione Iva per il percettore l'importo del compenso / corrispettivo lordo di cui sopra non prevede l'aggiunta dell'eventuale rivalsa INPS gestione separata art. 2 co. 26 e seg. Legge 335/1995, ma prevede l'aggiunta dell'IVA nella misura di legge salvo l'applicabilità dei regimi speciali.

### **Articolo 3**

#### **Modalità di esecuzione dell'attività**

L'incarico sarà espletato personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione e con esclusione di ogni forma di eterodirezione da parte del Committente.

### **Articolo 4**

#### **Requisiti di partecipazione**

I requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione comparativa sono: Laurea magistrale o specialistica ovvero vecchio ordinamento in una disciplina e/o in una classe di laurea coerente con l'insegnamento per il quale si presenta domanda di docenza. In caso di titolo estero, la congruità sarà stabilita dalla commissione preposta alla valutazione delle domande.

Alla presente procedura non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Alla presente procedura non possono, altresì, partecipare i dipendenti dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

Gli incarichi non possono essere conferiti a:

- soggetti che si trovino in situazione, anche potenziale, di conflitto d'interesse con l'Università "La Sapienza";
- soggetti che siano stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per uno dei reati previsti dal capo I del titolo II del libro secondo del codice penale e/o per reati per i quali è previsto l'arresto obbligatorio in flagranza ai sensi dell'art. 380 c.p.p.;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

### **Articolo 5**

#### **Criteri di selezione**

La Commissione stabilisce i criteri e le modalità di valutazione dei titoli, formalizzandoli nel verbale della prima seduta di insediamento. Al termine di ogni



seduta la Commissione giudicatrice rende pubblici i risultati ottenuti dai singoli candidati.

Saranno oggetto di valutazione:

- Voto di Laurea
- Specializzazione e/o Master e/o Dottorato di Ricerca
- Pregressa e documentata esperienza di insegnamento in corsi universitari
- Pregressa e documentata esperienza nel settore professionale oggetto dello specifico modulo di insegnamento
- Pubblicazioni, traduzioni e/o presentazioni scientifiche nell'ambito della disciplina per la quale ci si candida

### **Articolo 6**

#### **Modalità e termine di presentazione delle domande**

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera secondo l'allegato "Modello A" e sottoscritta in originale dal candidato, dovrà essere inviata all'indirizzo PEC [iso@pec.it](mailto:iso@pec.it) **entro e non oltre il 10/03/2021** pena l'esclusione dalla procedura comparativa.

Nell'oggetto della mail dovrà essere riportato il riferimento alla procedura: **Bando nr. ... del ... Prot. nr. ...**

Qualora il termine di scadenza per la presentazione delle domande cada in giorno festivo, esso si intende differito al primo giorno non festivo immediatamente successivo.

Alla domanda dovranno essere allegati la dichiarazione dei titoli di studio posseduti, il curriculum e qualsiasi altra documentazione si ritenga utile.

### **Articolo 7**

#### **Commissione esaminatrice**

La Commissione di valutazione, nominata con delibera del Consiglio di Dipartimento, è formata da 7 componenti, tra i quali il Direttore del Master, che ne è Presidente, e 6 specialisti nelle materie attinenti alle professionalità richieste, formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente del punteggio attribuito ai candidati.

Il Direttore approva la graduatoria di merito che sarà pubblicata sul sito web della Dipartimento e sul portale della Trasparenza di Ateneo.

### **Articolo 8**

#### **Conferimento dell'incarico**

Il candidato risultato vincitore sarà invitato alla stipula di un contratto di collaborazione / prestazione professionale / prestazione d'opera non abituale, a seconda della tipologia di attività svolta e dell'inquadramento fiscale dichiarato dal vincitore.

La mancata presentazione sarà intesa come rinuncia alla stipula del contratto.

Ai sensi dell'art. 15 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 il candidato risultato vincitore dovrà presentare al Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali:



- a) una versione del suo *curriculum vitae*, redatta in modo da garantire la conformità del medesimo a quanto prescritto dall'art. 4 del Codice in materia di protezione dei dati personali e dal D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33, al fine della pubblicazione, e contrassegnando tale *curriculum* per la destinazione "ai fini della pubblicazione";
- b) i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali;
- c) la dichiarazione per affidamento di incarico presso Sapienza Università di Roma ai sensi dell'art. 53, co. 14, del D. Lgs. 165/2001.

La presentazione della documentazione di cui alle lettere a), b) e c) è condizione per l'acquisizione di efficacia del contratto e per la liquidazione dei relativi compensi.

Il Dipartimento si riserva la possibilità di non assegnare gli incarichi laddove non si dovesse raggiungere il numero minimo di discenti per l'attivazione di tutti i corsi previsti.

#### **Articolo 9**

##### **Trattamento dei dati personali**

Ai sensi del regolamento europeo n. 679/2016, i dati personali forniti dai candidati con la domanda di partecipazione sono raccolti presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali per le finalità di gestione della selezione e trattati anche presso banche date automatizzate, opportunamente predisposte in sicurezza, per le finalità di gestione del contratto.

Con la sottoscrizione dell'incarico il prestatore si impegna a garantire il riserbo sui dati e sulle informazioni acquisite a qualunque titolo, a non divulgarli a terzi se non su esplicita autorizzazione del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, e a utilizzarli esclusivamente nell'ambito delle attività oggetto del contratto.

Il presente bando di selezione sarà inserito sul proprio sito web e sul portale della Trasparenza di Ateneo dal 23.02.2021 al 10.03.2021.

#### **Articolo 10**

##### **Responsabile del Procedimento**

Responsabile del procedimento oggetto del presente bando è il dott. Michele Padolecchia – [michele.padolecchia@uniroma1.it](mailto:michele.padolecchia@uniroma1.it) – Circonvallazione Tiburtina n.4 – 00185 Roma.

Roma, 23.02.2021

F.to Il Responsabile Amministrativo Delegato  
Dott.ssa Angela Gazzillo

F.to Il Direttore  
Prof. Franco D'Agostino



MODELLO A

Al Dipartimento Istituto Italiano di  
Studi Orientali  
Circonvallazione Tiburtina n.4  
00185 ROMA

.....I....sottoscritt.....nat...a.....  
(prov.di.....) il.....e residente in.....  
(prov.di.....) cap..... via.....  
n.....

chiede

di essere ammess.... a partecipare alla procedura di valutazione comparativa per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento dell'attività di<sup>1</sup> ..... prot. n.<sup>2</sup>....

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28/12/2000, n. 445 e consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del Codice penale e dalle leggi speciali in materia, dichiara sotto la propria responsabilità che:

- 1) è in possesso di cittadinanza.....
- 2) non ha riportato condanne penali e non ha procedimenti penali in corso <sup>(a)</sup>;
- 3) è in possesso del diploma di laurea in .....conseguito in data..... presso l'Università di.....con il voto di..... (oppure del titolo di studio straniero di.....conseguito il ..... presso.....e riconosciuto equipollente alla laurea italiana in.....dall'Università di.....in data.....);
- 4) (dichiarazione eventuale) è in possesso del diploma di dottore di ricerca in..... conseguito in data....., presso l'Università di.....sede amministrativa del dottorato;
- 5) non ha un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento di ....., ovvero con il Magnifico Rettore, il Direttore Generale, o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
- 6) elegge il proprio domicilio in.....(città, via, n. e cap.) tel..... e si impegna a comunicare tempestivamente eventuali variazioni.

Allega alla domanda:

- ▶ dichiarazione sostitutiva di certificazione del diploma di laurea;
- ▶ dichiarazione sostitutiva di certificazione del titolo di dottore di ricerca;
- ▶ dichiarazione sostitutiva di certificazione o dell'atto di notorietà di tutti i titoli scientifici che ritiene valutabili ai fini della procedura di valutazione comparativa;

<sup>1</sup> Indicare l'oggetto dell'incarico riportato sul bando.

<sup>2</sup> Indicare il numero di protocollo riportato sul bando.



- ▶ *curriculum vitae* in formato europeo datato e firmato;
- ▶ fotocopia di un proprio documento di riconoscimento in corso di validità.

Data..... Firma..... (da non autenticare) <sup>(b)</sup>

<sup>(a)</sup> In caso contrario indicare le condanne riportate, la data di sentenza dell'autorità giudiziaria che l'ha emessa, da indicare anche se è stata concessa amnistia, perdono giudiziale, condono, indulto, non menzione ecc., e anche se nulla risulta sul casellario giudiziale. I procedimenti penali devono essere indicati qualsiasi sia la natura degli stessi.

<sup>(b)</sup> Apporre la propria firma in calce alla domanda; la stessa non dovrà essere autenticata da alcun pubblico ufficiale.